

Traduktos

Allgemeine Auftragsbedingungen

1. Geltungsbereich

Diese Auftragsbedingungen gelten für alle von uns mit dem Auftraggeber abgeschlossenen Verträge, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich zwingend vorgeschrieben ist. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers gelten nur, soweit wir sie ausdrücklich anerkannt haben.

2. Angebote

An unsere Angebote sind wir nur gebunden, wenn wir dies ausdrücklich erklärt haben.

3. Vergütung

Alle von uns genannten Preise sind Nettopreise. Die gesetzliche Umsatzsteuer ist hinzuzurechnen.

Bei Übersetzungen wird die Vergütung pro Wort oder pro Zeile vereinbart. Ist ein Zeilenhonorar vereinbart, umfasst eine Zeile 50 Zeichen einschließlich Leerzeichen.

Der für eine Dolmetscherleistung vereinbarte Stunden- oder Tagessatz ist für die gesamte in Zusammenhang mit der Dolmetscherleistung aufzuwendende Zeit zu entrichten, insbesondere für die gesamte Zeit der Anwesenheit des Dolmetschers an dem Ort, an dem die Dolmetscherleistungen zu erbringen sind, sowie für die Zeit der Reise des Dolmetschers von seiner Wohnung zum Leistungsort und zurück. Entsteht dem Dolmetscher ein größerer Zeitaufwand als bei der Vereinbarung der Vergütung vorausgesetzt, wird jede angefangene zusätzliche Stunde mit dem vollen Stundensatz abgerechnet, es sei denn, dass ausnahmsweise etwas anderes ausdrücklich vereinbart ist.

Soweit wir außer der Übersetzung (formlose Niederschrift des erarbeiteten Textes) oder außer der Dolmetscherleistung weitere Leistungen zu erbringen haben, werden sie gesondert in Rechnung gestellt. Das Gleiche gilt für uns entstehende Nebenkosten wie Reisespesen des Dolmetschers (Fahrt-, Übernachtungs- und Verpflegungskosten).

Die Vergütung ist innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungsdatum zu zahlen. Bei verspäteter Zahlung wird eine Mahngebühr von € 5,00 fällig.

Inhaberin

Kristina Steffens

Dipl.-Übersetzerin (Univ.)
Mitglied im BDÜ

Allgemein beeidigte Dolmetscherin und
ermächtigte Übersetzerin für die englische
und französische Sprache (LG Hannover)

Krausenstraße 41
30171 Hannover

info@traduktos.de
www.traduktos.de

Tel.: 05 11- 89 84 181
Fax: 05 11- 89 84 187
Mobil: 0160- 55 63 589

Deutsche Bank Hannover

IBAN DE26250700240023903800
BIC DEUTDEDBHAN

Steuernummer:
26/143/19915

Ust-ID-Nr.
DE 258434314

4. Pflichten des Auftraggebers

Der Auftraggeber übermittelt uns unaufgefordert, rechtzeitig und vollständig alle Informationen und Unterlagen, die für die Ausführung des Auftrags von Bedeutung sind. Dies gilt

- a) bei Übersetzungsaufträgen insbesondere für Informationen über den Verwendungszweck, über gewünschte Zusatzleistungen, sonstige Wünsche und Vorgaben des Auftraggebers, beispielsweise hinsichtlich Lieferung auf Datenträgern, Anzahl der Ausfertigungen, Druckreife und äußere Form, ferner für Informationen über die Terminologie des Auftraggebers, Abkürzungen und interne Begriffe u. ä. sowie für die Vorlage der erforderlichen Abbildungen, Zeichnungen und Tabellen;
- b) bei Dolmetscherleistungen insbesondere für Informationen über die Art der Dolmetscherleistung (Verhandlungs-, Simultan-, Konsekutivdolmetschen), den genauen Termin und Ort der Leistung und den Ansprechpartner sowie für die Vorlage der für die Einarbeitung erforderlichen Materialien.

Verletzt der Auftraggeber die vorstehenden Obliegenheiten, so haften wir nicht für sich daraus ergebende Fehler, Verzögerungen und Schäden. Ferner sind wir in einem solchen Fall an vereinbarte Liefertermine nicht mehr gebunden. Hat uns der Auftraggeber nicht über seine Absicht unterrichtet, den übersetzten Text zu veröffentlichen oder zu Werbezwecken zu verwenden, oder hat er uns nicht rechtzeitig und vollständig die deswegen erforderlichen Informationen und Unterlagen zur Verfügung gestellt, haften wir nicht, wenn unsere Leistungen nicht den Anforderungen entsprechen und deshalb die Veröffentlichung oder Werbung wiederholt werden muss.

Der Auftraggeber steht dafür ein, dass durch die Ausführung des Auftrags keine Rechte Dritter verletzt werden. Er hält uns von etwaigen aus einer Rechtsverletzung sich ergebenden Ansprüchen Dritter frei.

Sind Dolmetscherleistungen zu erbringen, sorgt der Auftraggeber erforderlichenfalls für eine angemessene Hotelunterkunft des Dolmetschers in der Nähe des Leistungsortes.

5. Lieferfrist

Von uns genannte Liefertermine sind nur verbindlich, wenn dies ausdrücklich vereinbart ist.

6. Gewährleistung

Reklamationen müssen unverzüglich, spätestens innerhalb von 14 Tagen nach erbrachter Leistung, geltend gemacht werden. Etwaige Mängel einer Übersetzung werden von uns beseitigt. Darüber hinausgehende Rechte (insbesondere Minderung, Rücktritt, Schadensersatz) stehen dem Auftraggeber nur unter den gesetzlich bestimmten Voraussetzungen zu.

Inhaberin

Kristina Steffens

Dipl.-Übersetzerin (Univ.)
Mitglied im BDÜ

Allgemein beeidigte Dolmetscherin und
ermächtigte Übersetzerin für die englische
und französische Sprache (LG Hannover)

Krausenstraße 41
30171 Hannover

info@traduktos.de
www.traduktos.de

Tel.: 05 11- 89 84 181
Fax: 05 11- 89 84 187
Mobil: 0160- 55 63 589

Deutsche Bank Hannover

IBAN DE26250700240023903800
BIC DEUTDE33HAN

Steuernummer:
26/143/19915

Ust-ID-Nr.
DE 258434314

Alle Rechte des Auftraggebers wegen eines Mangels verjähren – außer im Falle der Arglist – mit Ablauf eines Jahres nach Abnahme.

7. Haftung

Wir haften nur für grobe Fahrlässigkeit und Vorsatz, es sei denn, dass Hauptpflichten oder Leben, Körper oder Gesundheit verletzt sind, oder dass sich aus Ziffer 5 etwas anderes ergibt. Unsere Haftung ist außerdem beschränkt auf den Betrag von EUR 30.000,00.

Unsere Haftung ist ausgeschlossen, soweit ein Schaden nicht vertragstypisch ist oder für uns bei Abgabe unseres Angebots oder Annahme des Angebots des Auftraggebers nicht vorhersehbar war, oder soweit er auf einer Verwendung unserer Leistungen zu Zwecken beruht, die wir bei Vertragsschluss nicht ausdrücklich akzeptiert haben.

Wir haften ferner nicht für Störungen, die außerhalb unseres Betriebes verursacht werden. Das gilt insbesondere für Beeinträchtigungen der Datenübertragung infolge von Störungen im Netzwerk, beim Server oder durch Viren.

8. Mitwirkung Dritter

Wir sind berechtigt, zur Ausführung des Auftrags fachkundige Dritte heranzuziehen.

9. Geheimhaltung

Alle Informationen, die wir im Zusammenhang mit der Ausführung des Auftrags vom Auftraggeber erhalten, werden streng vertraulich behandelt. Die von uns zu Ausführung des Auftrags herangezogenen Dritten werden von uns entsprechend verpflichtet.

10. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

Bis zur vollständigen Bezahlung unserer Rechnung bleiben unsere Arbeitsergebnisse, insbesondere Übersetzungen, unser Eigentum und dürfen vom Auftraggeber nicht genutzt werden.

Etwa entstandene Urheberrechte bleiben bei uns.

11. Stornierung

Storniert der Auftraggeber einen Auftrag, so hat er mindestens die bis dahin von uns erbrachte Leistung gemäß den vereinbarten Bedingungen zu vergüten und entstandene Aufwendungen zu ersetzen. Bei Dolmetscheraufträgen hat er mindestens 30% der vereinbarten Vergütung zu zahlen; erfolgt die Stornierung später als 7 Tage vor dem vereinbarten Leistungstermin, sind 60% der vereinbarten Vergütung zu zahlen, bei Stornierungen später als 3 Tage vor dem vereinbarten Leistungstermin die volle vereinbarte Vergütung. Weist der Auftraggeber nach, dass der uns entstandene Schaden geringer ist, ist der Betrag entsprechend herabzusetzen. Wir behalten uns vor, über die in den vorstehenden Bestimmungen genannten reduzierten Vergütungen hinaus Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen.

Inhaberin

Kristina Steffens

Dipl.-Übersetzerin (Univ.)
Mitglied im BDÜ

Allgemein beeidigte Dolmetscherin und
ermächtigte Übersetzerin für die englische
und französische Sprache (LG Hannover)

Krausenstraße 41
30171 Hannover

info@traduktos.de
www.traduktos.de

Tel.: 05 11- 89 84 181
Fax: 05 11- 89 84 187
Mobil: 0160- 55 63 589

Deutsche Bank Hannover

IBAN DE26250700240023903800
BIC DEUTDEDBHAN

Steuernummer:
26/143/19915

Ust-ID-Nr.
DE 258434314

12. Übermittlung von Texten

Der Versand und die elektronische Übermittlung von Übersetzungen und sonstigen Texten an den Auftraggeber erfolgt auf dessen Gefahr.

13. Anwendbares Recht

Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten gilt deutsches Recht.

14. Teilunwirksamkeit

Sollten einzelne Bestimmungen dieser Allgemeinen Auftragsbedingungen unwirksam sein, so werden dadurch die übrigen Bestimmungen nicht berührt. Vielmehr gilt in einem solchen Fall diejenige wirksame Regelung, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen am nächsten kommt.

15. Gerichtsstand

Ist der Auftraggeber Kaufmann, ist ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus dem Auftragsverhältnis Hannover.

Inhaberin

Kristina Steffens

Dipl.-Übersetzerin (Univ.)
Mitglied im BDÜ

Allgemein beeidigte Dolmetscherin und
ermächtigte Übersetzerin für die englische
und französische Sprache (LG Hannover)

Krausenstraße 41
30171 Hannover

info@traduktos.de
www.traduktos.de

Tel.: 05 11- 89 84 181
Fax: 05 11- 89 84 187
Mobil: 0160- 55 63 589

Deutsche Bank Hannover

IBAN DE26250700240023903800
BIC DEUTDEDBHAN

Steuernummer:
26/143/19915

Ust-ID-Nr.
DE 258434314